

Διονυσίου Ὄταν ο Διονύσιος
τυραννοῦντος ἀσκούσε την εξουσία (ἦταν τύραννος),
τις κάποιος
Φιντίας Φιντίας,
Πυθαγόρειος οπαδός του Πυθαγόρα,
ἐπιβεβουλευκῶς που εἶχε συνωμοτήσει
τῷ τυράννῳ, ἐναντίον του ἀρχοντα
μέλλων δὲ και ἐπρόκειτο
τυγχάνειν τῆς τιμωρίας, να τιμωρηθεῖ,
ἤτήσατο ζήτησε
παρὰ ἀπὸ
τοῦ Διονυσίου τον Διονύσιο
χρόνον ἄδεια (χρόνο)
εἰς τὸ για να
διοικῆσαι τακτοποιήσει
πρότερον προηγουμένως,
ἃ ὅσα
βούλεται· ἤθελε (δηλ. τις υποθέσεις του).

ἔφησεν δὲ Και εἶπε
δώσειν ὅτι θα δώσει
ἐγγυητήν ως ἐγγυητή
ἓνα ἓνα
τῶν φίλων. ἀπὸ τους φίλους (του).

Τοῦ δὲ δυνάστου Και ὅταν ο ἀρχοντας
θαυμάσαντος, ἀπόρησε,

εἰ ἂν
ἔστι ὑπάρχει
τοιοῦτος τέτοιος
φίλος φίλος,
ὃς ὁ οἷος
παραδώσει θα παραδώσει
ἑαυτὸν τὸν ἑαυτὸ τοῦ
εἰς τὴν εἰρκτὴν στη φυλακὴ (που θα δεχτεῖ να φυλακιστεῖ)
ἀντ' ἀντί
ἐκείνου, για εκείνον,
ὁ Φιντίας ο Φιντίας
προεκάλεσατο προσκάλεσε
τινὰ κάποιον
τῶν γνωρίμων, ἀπὸ τους γνωστούς τοῦ
ὄνομα με το ὄνομα
Δάμωνα, Δάμωνα,
Πυθαγόρειον Πυθαγόρειο
φιλόσοφον, φιλόσοφο,
ὃς ὁ οἷος
εὐθύς ἀμέσως
ἐγενήθη ἐγινε
ἔγγυος. ἐγγυητής / μπήκε ἐγγυητής.

Τινὲς μὲν οὖν Κάποιοι, λοιπὸν,
ἐπήνουν ἐπαινοῦσαν
τὴν ὑπερβολὴν τὴν ὑπερβολή
τῆς εὐνοίας τῆς ἀγάπης
πρὸς προς
τοὺς φίλους, τοὺς φίλους,

τινές δὲ κάποιοι ὁμῶς
κατεγίνωσκον καταλόγιζαν
τοῦ ἐγγύου στον εγγυητή
προπέτειαν επιπολαιότητα
καὶ και
μανίαν. παραφροσύνη.

Πρὸς δὲ Και κατὰ
τεταγμένην την καθορισμένην
ᾠραν ᾠρα,
ἅπας ὅλος
ὁ δῆμος ο λαός
συνέδραμεν, συγκεντρώθηκε
καραδοκῶν περιμένοντας με αγωνία
εἰ αν
Φιντίας ο Φιντίας
φυλάξει τηρήσει (φυλάξει)
τὴν πίστιν. την υπόσχεσή του.

Ἦδη δὲ Και ἤδη
συγκλειούης ὅταν πλησίαζε
τῆς ᾠρας η ᾠρα,
Φιντίας ο Φιντίας
ἀνελπίστως χωρίς να το ελπίζουν πλέον,
ἦλθε ἦλθε
δρομαῖος τρέχοντας
ἐπὶ τῆς ἐσχάτης στο ἐσχάτο
ροπῆς γύρισμα

τοῦ χρόνου. του χρόνου / δηλ. την τελευταία στιγμή.

Ὁ Διονύσιος	Ο Διονύσιος,
οὖν	λοιπὸν,
θαυμάσας	επειδὴ θαύμασε (αυτὴ τὴν πράξη)
ἀπέλυσεν	ἀπάλλαξε
τὸν ἐγκαλούμενον	τον κατηγορούμενο
τῆς τιμωρίας	ἀπὸ τὴν τιμωρία
καὶ	καὶ
παρεκάλεσε	παρακάλεσε
τοὺς ἄνδρας	τους ἄνδρες
προσλαβέσθαι	να δεχτοῦν
ἑαυτὸν	αυτὸν
τρίτον	τρίτο
εἰς τὴν φιλίαν.	στη φιλία τους (δηλ. να τον δεχτοῦν ὡς φίλο τους).